

Международная научно-практическая конференция «Перевод как фактор межнациональной истории культуры. Россия – славяне – Европа»

Москва, 19–20 апреля 2016 г.

[Программа](#) (pdf)

Организаторы: Институт славяноведения РАН, Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы им. М. И. Рудомино

Председатель оргкомитета: к.ф.н. Юлия Анатольевна Созина, e-mail: juliasozina@gmail.com, тел. +7 (903) 735-93-05

Ключевые понятия: славянские литературы в общеевропейском контексте, литературный, научный перевод, межнациональная история культуры, роль России, славянство и Запад

Исследования межнациональной истории культуры, приобретающие все большую актуальность с усилением глобализационного вектора современной европейской цивилизации, невозможны без перевода – не просто как основного средства непосредственного общения внутри самого научного, литературного и какого-либо иного сообщества, но и как базы сложнейших процессов взаимодействия, обмена идеями, практическими достижениями и духовными ценностями целых культур. В этом смысле бесспорна важность перевода художественной и гуманитарной научной литературы, являющейся одновременно отражением идейно-нравственного состояния общества и духовных поисков конкретной личности (например, самого автора), национальной и наднациональной традиции, историческим свидетельством эпохи, индикатором цивилизационного уровня развития и "рупором" современности. Именно перевод и его публикация становится началом и подтверждением принятия одной национальной культурой конкретного достижения другой национальной культуры, тем самым открывая последнему возможность стать фактом межнациональной истории культуры.

Роль России – не в последнюю очередь благодаря русскому языку и литературе – как центра культурного взаимообогащения народов в силу исторических и геополитических обстоятельств особенно важна для родственных ей славянских народов, которые также и "возвращают" (образ Швейка от чеха Я. Гашека, жанр венка сонетов от словенца Ф. Прешерна и др.). Россия как часть славянства и в более широком понимании как часть европейского культурного пространства способна аккумулировать, перерабатывать и передавать дальше (а зачастую и интенсивно продвигать) Слово, в самом высоком значении.

Целью конференции является:

– разобраться в глубинных процессах и общекультурном значении такого явления, как перевод;

– исследовать его необходимые составляющие – искусство и знания (наука), или инспирация (художественное вдохновение) и достоверность;

– проследить работу основных механизмов общения культур, сосредоточившись на общеевропейском цивилизационном комплексе;

– выявить особенности функционирования перевода в контексте "близких" славянских культур;

– описать исторически значимые факты в рамках исследуемой проблематики;

– критически разработать некоторые конкретные события переводческой практики, способные пролить свет на суть исследуемых процессов;

– определить обстоятельства, важные для развития перевода как фактора межнационального общения культур.

К участию в конференции приглашаются филологи и культурологи, исследователи славянской в контексте общеевропейской словесности, а также практикующие переводчики.

Предполагается издание тезисов и материалов конференции. Ниже публикуем отдельные тезисы уже зарегистрировавшихся участников.

Работа конференции будет вестись по пяти основным направлениям:

1. Обобщающие пленарные доклады
2. Круглый стол «Роль России в распространении знаний о славянстве»
3. Секция «Переводы в истории западных славян»
4. Секция «Переводы в истории южных славян»
5. Секция: «Общеевропейские дороги: славяне и Запад»

Особую роль в подготовке, проведении и апробации результатов конференции играет исследовательский проект **«Роль России в распространении знаний о славянстве»** (2015–2017), поддержанный Российским гуманитарным научным фондом (проект **РГНФ**

№ 15-04-00365) и осуществляемый в Отделе истории литератур ИСл РАН. Рекомендуем участникам конференции уделить специальное внимание работе одноименном круглом

столе.

Приводим описание проекта:

Литературный опыт России на протяжении веков был и ныне является существенным фактором для взаимопонимания и взаимопознания разных народов. Благодаря России и русскому языку многие народы получили выход в международное культурное пространство. Наиболее близкими русской культуре в этническом и языковом отношении, а также по менталитету и схожести исторических судеб являются славянские народы. Славянские литературы представляют собой особую межлитературную общность, основывающуюся не только на родстве, но и длительном взаимопроникновении, которое сделали возможным исследования, переводы и популяризацию лучших образов национального литературного наследия.

Роль России как посредника в процессе литературного обмена между славянством и остальным миром сложно переоценить, как и роль русских переводов славянских писателей в распространении знаний о художественно-культурных особенностях отдельных славянских народов. Специального многоаспектного рассмотрения настоящая тема до сих пор не получила, вместе с тем она может стать магистральной для отечественной науки с участием нескольких поколений исследователей. Основными направлениями предлагаемого проекта должны стать следующие: изучение трудов, связанных с проблематикой русско-славянских литературных связей; ознакомление со сходными явлениями в общемировом контексте; анализ деятельности российских исследователей и переводчиков в сфере популяризации славянских литератур и, наоборот, вклада славянских литераторов в освоение опыта российской литературы; теоретическое обоснование переводческих стратегий; поиск и систематизация публикаций переводов русской литературы для создания банка текстов русской поэзии в переводах на западные и южные славянские языки; сопоставление существующих переводов с оригиналом и обоснование необходимости новых художественных переводов.

[Тезисы докладов](#) (файл пополняется)